

Acuerdo de movilidad
Universidad de la República - Facultad de Ingeniería
y
La Universidad de Lorena - Polytech Nancy

ENTRE:

La Universidad de Lorena, establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional creado bajo la forma de un gran establecimiento, 34 Cours Leopold – BP 25233-54052 Nancy, Cedex, Francia, SIRET n° 130015 506 00012, representado por su Presidenta en ejercicio, Señora **Hélène BOULANGER**, y en particular su componente **Polytech Nancy**, 2 rue Jean Lamour, 54519 Vandoeuvre les Nancy, representado por su Director Señor **Eric Gnaedinger**,

A seguir referida como

"UL",

y

La Universidad de la República - Facultad de Ingeniería, institución pública de enseñanza superior, representada por el Rector **Rodrigo Arim Ihlenfeld**, con domicilio legal en Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo (Uruguay), quien delega para este acto la firma en el presidente del Servicio de Relaciones Internacionales, Gonzalo Vicci, según resolución 24/2022 de fecha 17 de enero de 2022,

A seguir referida como "UDELAR",

La UL y la UDELAR en adelante denominadas individualmente como la "Parte" y colectivamente como las "Partes".

PREÁMBULO

Considerando la aspiración compartida entre las partes de establecer y desarrollar relaciones de cooperación, en vista de su objetivo común de formar profesionales con la mejor preparación técnica que les permita contribuir a la transformación y desarrollo sostenible de sus sociedades, las mismas acuerdan definir modalidades de movilidad para sus estudiantes y su personal docente, en el marco de proyectos de intercambio y formación.

En la actualidad la UL tiene acuerdos de movilidad con varios países sudamericanos, y desea ampliar las posibilidades de acogida de sus estudiantes en otros países de la región. En particular desea ampliar su oferta de movilidad incluyendo posibles estadias de formación en la UDELAR de Uruguay.

Artículo 7 - Resolución de los litigios

En caso de que surjan dificultades relativas a la interpretación o al cumplimiento de las disposiciones del presente acuerdo, las Partes se comprometen a intentar resolver el litigio de manera amistosa, por vía de conciliación directa. En caso de que el desacuerdo persista, las Partes deberán recurrir al tribunal competente.

El presente acuerdo se redacta en 2 (dos) copias originales, 1 (una) de las cuales redactada en francés y 1 (una) redactada en español, siendo ambas versiones igualmente válidas. Éstas serán idénticas tanto en su esencia como en su interpretación.

Hélène BOULANGER
Presidenta
Universidad de Lorena
Por el Presidente, y por delegación,
Eric Gnaedinger
Director de Polytech Nancy



Signé électroniquement Le 19/01/2025 à 22:10
par Eric Gnaedinger
Directeur
Polytech Nancy

Gonzalo Vicci Gianotti
Presidente (SRI)
Universidad de la República

Gonzalo
Vicci
Gianotti

Firmado digitalmente
por Gonzalo Vicci
Gianotti
Fecha: 2025.01.16
14:27:18 -03'00'

Nota < 1	Muy insuficiente
$1 \leq \text{nota} \leq 2$	Insuficiente
$3 \leq \text{nota} \leq 4$	Aceptable
$5 \leq \text{nota} \leq 7$	Bueno
$8 \leq \text{nota} \leq 9$	Muy Bueno
$10 \leq \text{nota} \leq 12$	Excelente

Para convalidar su período de movilidad, los estudiantes de la UL deben obtener al menos 30 créditos ECTS (European Credit Transfer System) por semestre académico en la UDELAR.

En el caso de los estudiantes de la UDELAR, los cursos a realizar en la UL serán establecidos por el estudiante con acuerdo previo del Responsable de este Programa Académico y el Director de la Carrera que el estudiante realiza en la UDELAR.

Artículo 5 - Coordinación

Para la aplicación del presente acuerdo,

- la UL designa a la Sra. **Nicole BUNTING** Responsable del Programa académico;
- la UDELAR será el responsable del Programa Académico.

En adelante colectivamente denominados los "Responsables".

Los Responsables deberán consultarse cada vez que lo consideren oportuno y reunirse al menos una vez al año para asegurar el seguimiento del presente acuerdo. Cada año deberán redactar un balance de las acciones llevadas a cabo y/o que se estén desarrollando, y éste deberá comunicarse a las autoridades universitarias de cada Parte.

Contacto administrativo UL: Nathalie Fick, Director de Relaciones Internacionales y Europeas
@: drie-cooperation-contact@univ-lorraine.fr

Contacto administrativo Polytech Nancy: Nicole Bunting, Responsable de Relaciones Internacionales
@: nicole.bunting@univ-lorraine.fr

Contacto administrativo UDELAR: movilidad@internacionales.udelar.edu.uy

Artículo 6 - Validez

El presente acuerdo se establece por un período inicial de 5 (cinco) años. Este acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma por las Partes y será renovable, mediante una cláusula adicional, de mutuo acuerdo entre las Partes, con arreglo a las normas propias de cada Parte.

Cualquier modificación del presente acuerdo estará sujeta al acuerdo previo y por escrito de las Partes a través de una cláusula adicional.

Durante su aplicación, el presente acuerdo podrá ser rescindido en cualquier momento por una de las Partes, por carta certificada con acuso de recibo, respetando que se cumpla un previo aviso de 6 (seis) meses y una vez finalizadas las actividades de formación o de movilidad vigentes.

Los estudiantes en movilidad, tanto de UL como de UDELAR, deberán registrarse en los servicios de protección social reglamentaria del país de estancia – en particular, en Francia deberán inscribirse a la seguridad social para estudiantes.

Los estudiantes del programa de intercambio disfrutarán de los mismos privilegios que los estudiantes a tiempo completo de la universidad de acogida, incluida la obtención de la tarjeta de estudiante, válida por el período de su estancia.

Artículo 4 - Organización de la movilidad

En la Polytech Nancy de la UL, los estudiantes uruguayos que participen en el intercambio podrán realizar cursos de los módulos de formación y las carreras siguientes: Mecánica de la Energía, Materiales y Medio Ambiente (EMME), Gestión Operativa, Mantenimiento y Gestión de Riesgos (M3) e Informática, Automatización, Robótica y Redes (IA2R).

En la Facultad de Ingeniería de la UDELAR, los estudiantes franceses que participen en este programa de intercambio podrán realizar cursos de las siguientes carreras de ingeniería: Civil, Físico-Matemática, de Alimentos, de Producción, Industrial Mecánica, Naval, Eléctrica, en Computación, en Sistemas de Comunicación y Química. Además de cursos de las licenciaturas en: Ciencias de la Atmósfera, Computación e Ingeniería Biológica.

La elección de estos módulos estará sujeta a un contrato académico que deberá ser aprobado previamente por un responsable o docente de la titulación de la universidad de origen. A su llegada, los estudiantes deberán entregar este contrato al servicio administrativo correspondiente.

Los estudiantes del programa de intercambio estarán sujetos a todos los reglamentos, directrices y protocolos en materia de disciplina vigentes en la universidad de acogida.

Al final de su período de movilidad, los estudiantes recibirán un certificado académico en el que figurarán especificados los cursos realizados, las notas obtenidas y los créditos correspondientes.

Las notas obtenidas durante el período de movilidad se convalidarán conforme a la siguiente tabla:

Universidad de Lorena	Concepto
Nota < 10	Reprobado
$10 \leq \text{nota} < 12$	Aceptable
$12 \leq \text{nota} < 14$	Satisfactorio
$14 \leq \text{nota} < 16$	Bueno
$16 \leq \text{nota} \leq 20$	Excelente

En la UDELAR, el rendimiento del alumno en las asignaturas cursadas se clasificará según las notas obtenidas durante el período en cada asignatura, tal y como se muestra en la siguiente tabla:

Universidad de la República	Concepto
-----------------------------	----------

La UDELAR tiene acuerdos marco con otras universidades francesas y europeas, y desea ofrecer a sus estudiantes la oportunidad de acceder a cursos de formación que actualmente no dispone, permitiendo así la posibilidad de ampliar las competencias de sus egresados.

HABIÉNDOSE ACORDADO LO SIGUIENTE:

Artículo 1 - Objetivo

Las Partes se comprometen a cooperar en torno a los siguientes temas:

- proyectos/programas de formación
- programas de intercambios de estudiantes y de personal docente.

El objetivo es dar un marco legal al intercambio de estudiantes y personal docente entre Francia y Uruguay, en particular entre la Polytech Nancy de la UL y la Facultad de Ingeniería de la UDELAR.

Artículo 2 - Selección de los estudiantes

Cada año, las Partes podrán acoger a un máximo de 5 (cinco) estudiantes de la universidad colaboradora.

El período de intercambio no podrá exceder los 12 (doce) meses (2 semestres).

En el marco de su participación en el programa de intercambio, los estudiantes uruguayos deberán demostrar un nivel B1 en lengua francesa y los estudiantes franceses deberán demostrar un nivel B1 en lengua española.

Artículo 3 - Matrícula de los estudiantes

Cada Parte, a través de los servicios administrativos correspondientes, deberá encargarse de todas las formalidades de matrícula administrativa y de gestión de los expedientes de los estudiantes que accedan a la formación desde la universidad colaboradora.

El pago de las tasas de matrícula deberá realizarse en el servicio correspondiente de la universidad de origen, en caso de corresponder.

Todos aquellos estudiantes que participen en el programa de intercambio seguirán estando matriculados en su centro de procedencia como estudiantes regulares que realizan sus estudios, y no estarán matriculados como estudiantes candidatos a la obtención de un título en el centro de acogida.

Los estudiantes deberán asumir por su cuenta los gastos de alojamiento. Todos los gastos personales (seguros, en particular de responsabilidad civil y repatriación, seguridad social, transporte, material educativo, comidas) correrán por cuenta del estudiante.

Accord de mobilité
Universidad de la Republica - Faculté d'Ingénierie
et
L'Université de Lorraine - Polytech Nancy

ENTRE :

L'Université de Lorraine, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, créée sous la forme d'un grand établissement, sise 34 Cours Léopold – BP 25233 – 54052 Nancy Cedex France, SIRET n° 130 015 506 00012, représentée par sa Présidente en exercice, Madame **Hélène BOULANGER**, et plus particulièrement, sa composante **Polytech Nancy**, sise 2 Rue Jean Lamour, 54519 Vandœuvre-lès-Nancy, représentée par son Directeur, Monsieur **Eric Gnaedinger**,

ci-après désignée «UL»,

ET :

L'Université de la République - Faculté d'Ingénierie, établissement public d'enseignement supérieur représentée par son Recteur, **Rodrigo Arim Ihlenfeld**, dont l'adresse légale est Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo (Uruguay), qui délègue la signature de cet acte au président du Service des Relations Internationales, Gonzalo Vicci, conformément à la résolution 24/2022 en date du 17 janvier 2022,

ci-après désignée «UDELAR»,

L'UL et L'UDELAR étant ci-après désignées individuellement par la «Partie» et collectivement par les «Parties».

PRÉAMBULE

Considérant l'aspiration partagée des Parties à établir et à développer des relations de coopération, au vu de leur objectif commun de former des professionnels avec la meilleure préparation technique leur permettant de contribuer à la transformation et au développement durable de leurs sociétés, les Parties conviennent de définir des modalités de mobilité pour ses étudiants et enseignants, dans le cadre de projets d'échanges et de formation.

L'UL a actuellement des accords de mobilité avec plusieurs pays d'Amérique du Sud, et souhaite élargir les possibilités d'accueil de ses étudiants dans d'autres pays de la région. Elle souhaite notamment étoffer son offre de mobilité en y intégrant d'éventuels séjours de formation à l'UDELAR en Uruguay.

L'UDELAR a des accords-cadres avec d'autres universités françaises et européennes, et souhaite offrir à ses étudiants l'opportunité d'accéder à des formations actuellement indisponibles, permettant ainsi d'élargir les compétences de ses diplômés.

IL EST CONVENU CE QUI SUIT:

Article 1 – Objectif

Les Parties déploient leurs efforts de coopération selon les axes suivants :

- projets/programmes de formation,
- programmes d'échanges d'étudiants et de personnels.

L'objectif est de donner un cadre légal à l'échange d'étudiants et d'enseignants entre la France et l'Uruguay, particulièrement entre Polytech Nancy et la Faculté d'Ingénierie de l'UDELAR.

Article 2 – Sélection des étudiants

Chaque année, les Parties pourront accueillir au maximum 5 (cinq) étudiants de l'université partenaire.

La période d'échange ne peut pas excéder 12 (douze) mois (2 semestres).

Dans le cadre de leur participation au programme d'échange, les étudiants uruguayens devront justifier d'un niveau B1 en langue française et les étudiants français devront justifier d'un niveau B2 en langue espagnole.

Article 3 – Inscription des étudiants

Chaque Partie, à travers son service de scolarité correspondant, assure la prise en charge de toutes les formalités d'inscription administrative et de gestion de dossiers des étudiants qui accèdent à la formation depuis l'université partenaire.

Le paiement des droits d'inscription se fera dans l'université d'origine, auprès de la scolarité référente, le cas échéant.

Tous les étudiants qui prendront part au programme d'échange resteront inscrits dans leur établissement d'origine à titre d'étudiants réguliers à la poursuite de leurs études et ne seront pas inscrits à titre d'étudiants candidats à l'obtention d'un diplôme dans l'établissement d'accueil.

Les étudiants devront se loger à leurs propres frais. Tous les frais personnels (assurances notamment en responsabilité civile et rapatriement, sécurité sociale, de transport, matériel éducatif, repas) sont à la charge de l'étudiant.

En cours d'application, le présent accord pourra être résilié à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, par lettre recommandée avec accusé de réception, en respectant un préavis d'une durée de 6 (six) mois, et sous réserve de l'achèvement des formations en cours ou des mobilités en cours.

Article 7 – Résolution des différends

En cas de difficultés concernant l'interprétation ou le respect des dispositions du présent contrat, les Parties s'engagent à tenter de résoudre le différend à l'amiable, par voie de conciliation directe. En cas de désaccord persistant, les Parties devront saisir le tribunal compétent.

Le présent contrat est établi en 2 (deux) exemplaires originaux, dont 1 (un) rédigé en français et 1 (un) rédigé en espagnol, les deux versions faisant également foi. Celles-ci seront identiques tant dans leur esprit que dans leur interprétation.

Hélène BOULANGER
Présidente
Université de Lorraine
Pour la Présidente, et par délégation,
Eric Gnaedinger
Directeur de Polytech Nancy



Signé électroniquement Le 19/01/2025 à 22:10
par Eric Gnaedinger
Directeur
Polytech Nancy

Gonzalo Vicci
Président (SRI)
Université de la République

**Gonzalo
Vicci
Gianotti**

Firmado digitalmente
por Gonzalo Vicci
Gianotti
Fecha: 2025.01.16
14:27:56 -03'00'

Université de la République

Note < 1

$1 \leq \text{note} \leq 2$

$3 \leq \text{note} \leq 4$

$5 \leq \text{note} \leq 7$

$8 \leq \text{note} \leq 9$

$10 \leq \text{note} \leq 12$

Très insuffisant

Insuffisant

Acceptable

Bon

Très bon

Excellent

Afin de valider leur période de mobilité, les étudiants UL doivent obtenir au moins 30 crédits ECTS (European Credit Transfer System) par semestre académique à l'UDELAR.

Dans le cas des étudiants de l'UDELAR, les cours à suivre à l'UL seront établis par l'étudiant avec l'accord préalable des Responsables du Programme Pédagogique et du directeur du cours que l'étudiant suit à l'UDELAR.

Article 5 – Coordination

Pour l'application du présent accord,

- l'UL désigne Mme **Nicole BUNTING** Responsable du Programme Pédagogique ;
- l'UDELAR sera responsable du Programme Pédagogique.

ci-après désignés collectivement les « Responsables ».

Les Responsables se consulteront chaque fois qu'ils l'estimeront nécessaire et se réuniront au moins une fois par an pour assurer le suivi du présent accord. Ils dresseront chaque année un bilan des actions réalisées ou/et en cours de réalisation qui sera communiqué aux autorités universitaires de chaque Partie.

Contact administratif UL : Mme Nathalie Fick, Directrice Relations Internationales et Européennes

@ : drie-cooperation-contact@univ-lorraine.fr

Contact administratif Polytech Nancy : Mme Nicole Bunting, Responsable des Relations Internationales

@ : nicole.bunting@univ-lorraine.fr

Contact administratif UDELAR : movilidad@internacionales.udelar.edu.uy

Article 6 – Validité

Le présent accord est conclu pour une période initiale de 5 (cinq) ans. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties et il sera renouvelable, par avenant, d'un commun accord entre les Parties, selon les règles de chaque Partie.

Toute modification du présent accord est soumis à l'accord écrit préalable des Parties par voie d'avenant.

Les étudiants en mobilité, de l'UL comme de l'UDELAR, doivent s'inscrire auprès des services réglementaires de protection sociale du pays de séjour – en particulier, en France, ils doivent s'inscrire auprès de la sécurité sociale des étudiants.

Les étudiants du programme d'échange bénéficieront des mêmes privilèges que les étudiants à temps plein de l'université d'accueil, y compris l'obtention de la carte d'étudiant, valable pour la durée de leur séjour.

Article 4 – Organisation de la mobilité

A l'école Polytech Nancy, les étudiants uruguayens prenant part à l'échange pourront choisir parmi les modules du programme d'études des diplômes suivants : Énergie, Mécanique Matériaux, Environnement (EMME), Management opérationnel, Maintenance et Maîtrise des risques (M3) et Informatique, Automatique, Robotique, Réseaux (IA2R).

A la Faculté d'Ingénierie de l'UDELAR, les étudiants français qui participent à ce programme d'échange pourront suivre des cours dans les formations d'ingénierie suivantes : Génie Civil, Physique-Mathématiques, Agro-Alimentaire, Production, Mécanique Industrielle, Navale, Électrique, Informatique, Systèmes de Communication et Chimie. En plus ils pourront suivre des cours de : Sciences Atmosphériques, Informatique et Biologie.

Les choix de ces modules feront l'objet d'un contrat pédagogique, qui devra être validé en amont par un responsable ou un enseignant du diplôme de l'université d'origine. A leur arrivée, les étudiants devront remettre ce contrat au(x) service(s) de scolarité concerné(s).

Les étudiants du programme d'échange seront assujettis à tous les règlements, consignes et protocoles en matière de discipline en vigueur dans l'université d'accueil.

A la fin de leur période de mobilité, les étudiants se verront remettre un bulletin de notes reprenant le détail des cours suivis, les notes obtenues et les crédits correspondants.

Les notes obtenues pendant la période de mobilités seront converties selon le tableau suivant :

Université de Lorraine	
Note < 10	Ajourné
$10 \leq \text{note} < 12$	Passable
$12 \leq \text{note} < 14$	Assez Bien
$14 \leq \text{note} < 16$	Bien
$16 \leq \text{note} \leq 20$	Très bien

A UDELAR, les performances de l'étudiant dans les matières étudiées seront classées en fonction des notes moyennes obtenues au cours de la période, dans chaque matière, comme indiqué dans le tableau suivant: